

◎円借款の供与に関する日本国政府とモンゴル国政府との間の交換公文

(略称) モンゴルとの円借款取極

平成 七年 十月 二十日 ウランバートルで
平成 七年 十月 二十日 効力発生
平成 八年 四月 四日 告示

(外務省告示第一五〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	一四四三
1 円借款の供与	一四四三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一四四三
3 借款の対象	一四四四
4 生産物又は役務の調達	一四四四
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一四四四
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一四四四
7 借款、利子等の免税	一四四四
8 借款の適正使用等	一四四五
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一四四五
10 協議	一四四七
モンゴル側書簡	一四四七

(円借款の供与に関する日本国政府とモンゴル国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とモンゴル国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とモンゴル国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 (1) 四十四億九千三百万円(四、四九三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、ウランバートル第四火力発電所改修計画(以下「計画」という。)の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、モンゴル国政府に供与されることになる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款は、モンゴル国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利率は、年二・三パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から七年とする。

(Japanese Note)

Ulaanbaatar, October 20, 1995

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Mongolia concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of four billion four hundred and ninety-three million yen (¥4,493,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of Mongolia by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Rehabilitation Project of the 4th Thermal Power Station in Ulaanbaatar (hereinafter referred to as "the Project").

(2) The loan will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Mongolia and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) The rate of interest will be two point three (2.3) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be seven (7) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

モンゴルとの円借款取極

一四四四

借款の対象

生産物又は役務の調達

日本国民の入国及び滞在に便宜を供与する等の免税

- (2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後、締結される。
- (3) (1)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、モンゴル国政府が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国が生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 4 モンゴル国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかつて定める。）に従って調達されることを確保する。
- 5 モンゴル国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。
- 6 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してモンゴル国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためモンゴル国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
- 7 モンゴル国政府は、次のものを免除する。
 - (a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してモンゴル国において課されるすべての財政課徴金又は租税

- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the Project.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Government of Mongolia to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. The Government of Mongolia will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.
5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of Mongolia will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.
6. Japanese nationals whose services may be required in Mongolia in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Mongolia and stay therein for the performance of their work.
7. The Government of Mongolia will exempt:
 - (a) The Fund from all fiscal levies or taxes imposed in Mongolia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

借款の適正使用等

計画の進捗状況に 関する情 報及び資 料の提供 協 議

- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に関してモンゴル国において課されるすべての財政課税金又は租税
 - (c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施のために必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してモンゴル国において課されるすべての関税及び関連の財政課税金
 - (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してモンゴル国において課されるすべての財政課税金又は租税
- 8 モンゴル国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
 - (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 9 モンゴル国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。
- 10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。
- 本使は、閣下が前記の了解をモンゴル国政府に代わって確認されれば幸いです。
- 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
- 千九百九十五年十月二十日にウランバートルで

モンゴルとの円借款取極

- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies or taxes imposed in Mongolia with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
 - (c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in Mongolia with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
 - (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies or taxes imposed in Mongolia on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.
8. The Government of Mongolia will take necessary measures to ensure that:
- (a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and
 - (b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in this understanding.
9. The Government of Mongolia will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.
10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.
- I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Mongolia.
- I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

モンゴルとの円借款取極

モンゴル国駐在

日本国特命全權大使
蓮見壽博

モンゴル国

通商産業大臣
ツェベグミドイン・ツォグト閣下

一四四六

(Signed) Yoshihiro Hasumi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Mongolia

His Excellency
Mr. Tsevegmidlin Tsogt
Minister for Trade and Industry
of Mongolia

モンゴル
側書簡

(モンゴル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をモンゴル国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年十月二十日にウランバートルで

モンゴル国

通商産業大臣 ツェベグミジン・ツォグト

モンゴル国駐在

日本国特命全権大使 蓮見義博閣下

(Mongolian Note)

Ulaanbaatar, October 20, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Mongolia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tsevegmidin Tsogt
Minister for Trade and Industry
of Mongolia

His Excellency
Mr. Yoshihiro Hasumi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Mongolia

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がモンゴル政府に対し、四十四億九千三百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。